Statuts de l'Association Française Nix

Statuts en vigueur au 2 juillet 2025

Table des matières

1	Formation	2
2	Objet	2
3	Dénomination	2
4	Siège social	3
5	Durée	3
6	Composition	3
6.1	Membres actives ou actifs	3
6.2	Membres bienfaitrices ou bienfaiteurs	3
6.3	Membres d'honneur	4
7	Conditions d'admission	4
8	Cotisations	4
9	Perte de la qualité de membre	5
10	Ressources de l'Association	5
11	Bureau	6
11.1	Présidence	7
11.2	Trésorerie	7
11.3	Secrétariat	7
11.4	Vice-Présidence	7
11.5	Vice-Trésorerie	7
11.6	Vice-Secrétariat	8
11.7	Éligibilité	8
11.8	Durée du mandat	8
11.9	Réunion du Bureau	8
11.10	Perte de la qualité de membre du Bureau	8
11.11	Vacance	9
11.12	Dissolution	9
12	Assemblées Générales	9
12.1	Composition	10
12.2	Convocation et mode de réunion	10
12.3	Validité des délibérations	11
12.4	Assemblée Générale Ordinaire	11
12.5	Assemblée Générale Extra-Ordinaire	11
13	Modification des Statuts	12
14	Règlement intérieur	12
15	Dissolution	12
16	Dévolution des biens	13

Attention, cette version affiche les commentaires et une traduction non-officielle et n'est pas viable pour impression ou diffusion

Article 1 : Formation

Il est formé, entre les fondateurs et les personnes physiques ou morales qui adhéreront aux présents Statuts et rempliront les conditions fixées ci-après, une association déclarée, régie par la loi du 1er juillet 1901 et les textes actuellement en vigueur l'ayant modifiée ou complétée, ainsi que par les présents Statuts.

The founders as well as the natural or legal persons (fulfilling the requirements set out below) who adhere to these bylaws form a registered association. The association is ruled by these bylaws as well as the 1st of July 1901 french law governing associations (and all laws presently in effect modifying or extending it).

Article 2 : Objet

L'Association a pour but de promouvoir la recherche et le développement liés au modèle fonctionnel de gestion de paquets logiciels pour systèmes informatiques. Cette promotion se matérialise par exemple sous les formes suivantes :

- Mise à disposition au public d'infrastructure numérique;
- Publication d'informations et de documentation;
- Organisation ou support d'événements régionaux, nationaux, ou internationaux tels que des rencontres, congrès, ou séminaires;
- Participation à des événements publics;
- Communication et relations publiques sur tout type de support ou média;
- Partage d'informations et/ou d'expériences avec autres personnes et groupes partageant les mêmes objectifs;
- Support d'autres associations et groupes partageant les mêmes objectifs;
- Support de nouvelles technologies dans le domaine des télécommunications et de l'éducation.

The Association aims to promote research and development related to the functional model of software package management for computer systems. This promotion presents itself for example in the following ways :

- Providing digital infrastructure to the public;
- Providing information and documentation to the public;
- Organizing or supporting regional, national, or international events such as meetings, congresses and seminars;
- Participating in public events;
- Public relations and communication work in all media;
- Sharing of information and/or experiences with other persons and groups sharing the same goals;
- Supporting other associations and groups sharing the same goals.

Article 3 : Dénomination

La dénomination de l'Association est *Association Française Nix*.

Son nom d'usage est *AFNix*.

The name of the Association is *Association Française Nix*.

Its usual name is *AFNix*.

Article 4 : Siège social

Le siège social de l'Association est fixé à Paris. Il peut être déplacé sur simple décision du bureau.

The registered domicile of the Association is Paris. It can be relocated through a standard decision of the Board.

Article 5 : Durée

La durée de l'Association est illimitée.

The duration of the Association is unlimited.

Article 6 : Composition

L'Association se compose de :

- Membres actives ou actifs;
- Membres bienfaitrices ou bienfaiteurs;
- Membres d'honneur.

The Association is composed of :

- Active members;
- Sponsoring members;
- Honorary members.

Alinéa 6.1 : Membres actives ou actifs

Sont membres actives ou actifs les personnes physiques satisfaisant les conditions des articles 7 et 8.

La qualité de membre active ou actif se perd :

- dès lors qu'une des conditions de l'article 7 ou de l'article 8 n'est plus remplie;
- par démission, adressée au Bureau de l'Association;
- par radiation, prononcée par le Bureau de l'Association;
- par décès.

Active members are natural persons satisfying the requirements listed in articles 7 and 8.

The status of active member is lost :

- when the requirements from article 7 or 8 are no longer fulfilled;
- by resignation, communicated to the Board of the Association;
- by expulsion, decided by the Board of the Association;
- by death.

Alinéa 6.2 : Membres bienfaitrices ou bienfaiteurs

Sont membres bienfaitrices ou bienfaiteurs les personnes physiques ou morales ayant rendu des services financiers à l'Association et qui ont reçu ce titre de la part du Bureau.

La qualité de membre bienfaitrice ou bienfaiteur se perd :

- par démission, adressée au Bureau de l'Association ;
- par radiation, prononcée par le Bureau de l'Association ;
- par décès de la personne physique ou dissolution de la personne morale.

Sponsoring members are natural or legal persons having provided financial contributions to the Association and who have received this title from the Board.

The status of sponsoring member is lost :

- by resignation, communicated to the Board of the Association ;
- by expulsion, decided by the Board of the Association ;
- by death of the natural person or dissolution of the legal person.

Alinéa 6.3 : Membres d'honneur

Sont membres d'honneur, les personnes physiques ou morales ayant rendu des services éminents à l'Association et qui ont reçu ce titre de la part du Bureau.

La qualité de membre d'honneur se perd :

- par démission, adressée au Bureau de l'Association ;
- par radiation, prononcée par le Bureau de l'Association ;
- par décès de la personne physique ou dissolution de la personne morale.

Honorary members are natural or legal persons having provided distinguished services to the Association and who have received this title from the Board.

The status of honorary member is lost :

- by resignation, communicated to the Board of the Association ;
- by expulsion, decided by the Board of the Association ;
- by death of the natural person or dissolution of the legal person.

Article 7 : Conditions d'admission

Une personne physique souhaitant rejoindre l'Association en tant que membre active ou actif doit en faire la demande à l'écrit au Bureau de l'Association. L'admission est sujet à décision du Bureau, qui, en cas de refus, précise le motif.

Tous les membres, quelle que soit leur qualité, doivent accepter les Statuts et le Règlement Intérieur, et s'engager à respecter les textes règlementaires qui y sont rappelés.

A natural person wishing to join the Association as an active member must request it to the Board in written form. The membership is subject to a decision from the Board, which, in case of denial, provides a reason.

All members, regardless of their status, must agree to the Bylaws and the Internal Regulations, and commit to respect regulations that these texts may refer to.

Article 8 : Cotisations

Les montants des cotisations, si existantes, sont fixés pendant les Assemblées Générales et inscrits dans le Règlement Intérieur.

Lorsqu'ils sont modifiés, les nouveaux montants ne s'appliquent qu'aux cotisations versées à partir de la date fixée par l'Assemblée Générale, et au plus tôt le lendemain heure de Paris.

Les cotisations sont dues par les membres actives ou actifs uniquement. Même dans ce cas, une exemption de cotisation peut être prononcée par le Bureau de l'Association selon les conditions fixées dans le Règlement Intérieur.

Toute cotisation versée reste acquise, sauf dérogation du Bureau de l'Association, selon les conditions fixées dans le Règlement Intérieur.

The dues, if any, are decided during General Meetings and specified in the Internal Regulations.

When they are modified, the new dues only take effect from a date decided during the General Meeting, at earliest the next day (Paris time).

Dues are only to be paid by active members. An exemption from the dues may be decided by the Board, subject to requirements listed in the Internal Regulations.

All paid dues are forfeited with no basis for reimbursement, unless the Board specifies an exception, of which the requirements are listed in the Internal Regulations.

Article 9 : Perte de la qualité de membre

Les motifs de perte de la qualité de membre sont détaillés à l'article 6.

Les radiations sont prononcées pour faute grave, en particulier pour manquement aux Statuts ou au Règlement Intérieur. Elles sont prononcées par le Bureau de l'Association valablement réuni dans une instance spécifique.

Préalablement à toute radiation effective, la personne intéressée est invitée à présenter ses observations écrites et, si elle le souhaite, orales au Bureau dans un délai maximal de 7 jours après notification de la mesure de radiation.

The grounds for loss of membership status are specified in article 6.

Expulsions are issued for gross misconduct, in particular for violations of the Bylaws or the Internal Regulations. They are issued during an exceptional Board meeting.

Prior to the expulsion taking effect, the concerned party is invited to provide a written and/or oral statement to the Board within 7 days after being notified of the expulsion.

Article 10 : Ressources de l'Association

Les ressources de l'Association se composent :

- du produit des cotisations;
- des dons et legs de toute sorte, conformément à la législation en vigueur;
- des subventions qui pourront lui être accordées par les structures de l'Union européenne, de l'État, des collectivités locales, des collectivités publiques ou des établissements publics, ainsi que d'associations ou toute autre personne morale dans les conditions légales;
- du produit des fêtes et manifestations, des intérêts et redevances des biens et valeurs qu'elle pourrait posséder ainsi que des rétributions pour services rendus;
- de toutes autres ressources ou subventions qui lui seraient accordées et qui ne seraient pas contraires aux lois en vigueur.

Il est tenu une comptabilité faisant apparaître annuellement un compte de résultat, un bilan et une annexe, conformément aux dispositions du règlement du 16 février 1999 relatif aux modalités d'établissement des comptes annuels des associations et fondations.

The following constitute the assets of the Association :

- funds collected from membership dues;
- donations of all sorts, following the relevant laws in effect;
- subventions and grants which may be provided by EU entities, the State, local authorities, public authorities, and/or any other association or legal person;
- funds collected during events, interests and dividends from goods and financial objects it may possess, and payment for rendered services;
- any other resources, assets, and subventions it may be granted and are not contrary to laws presently in effect.

A bookkeeping showing a yearly financial report is required, in conformance with the french law of 16th February 1999 relating to the annual accounting of associations and foundations.

Article 11 : Bureau

L'Association est dirigée par un conseil de membres élues ou élus lors de l'Assemblée Générale Ordinaire, aussi appelé Bureau.

Il est composé au minimum de 3 membres et au maximum de 6 membres.

Les pôles suivants ont l'obligation d'avoir au moins un membre :

- La Présidence;
- La Trésorerie;
- Le Secrétariat.

En outre, les postes suivants peuvent être pourvus par une ou plusieurs personnes et constituent le Bureau Adjoint :

- La Vice-Présidence;
- La Vice-Trésorerie;
- Le Vice-Secrétariat.

La procédure d'élection est détaillée à l'article 12.

The Association is led by a council of members elected during a General Meeting, also known as the Board.

It consists of at least 3 members and at most 6 members.

The following functions are required to have one board member :

- Presidency;
- Treasury;
- Secretary.

Additionally, one or more board members can fill the following functions and constitute the Deputy Board :

- Vice-Presidency;
- Vice-Treasury;
- Vice-Secretary.

The election process is described in article 12.

Alinéa 11.1 : Présidence

Le Présidence est responsable de la gestion morale de l'Association; elle est, seule, habilitée à ester en justice et à représenter l'Association dans tous les actes de la vie civile et est investi des pouvoirs à cet effet. Elle ordonne les dépenses avec l'accord de la Trésorerie.

The Presidency is responsible for the management of the Association. They alone can act legally for the Association and represent the Association in all civil acts. They authorize expenses in concert with the Treasury.

Alinéa 11.2 : Trésorerie

La Trésorerie est responsable de la gestion comptable et financière de l'Association, notamment du fonctionnement de ses comptes bancaires ainsi que de la saisie comptable. Elle assure le recouvrement des cotisations et des ressources de toute nature de l'Association. Elle effectue les paiements et perçoit les recettes avec l'accord de la Présidence.

The Treasury is in charge of the financial management and accounting of the Association. This includes the operation of its bank accounts as well as the bookkeeping responsibilities. They organize the collection of dues from members of the Association. They are in charge of payments and collection of revenues in concert with the Presidency.

Alinéa 11.3 : Secrétariat

Le Secrétariat est responsable de la correspondance et des archives. Il rédige les procès-verbaux des délibérations de l'Association et en assure la transcription sur les registres. Il est aussi responsable de la gestion du fichier des membres. Il assure la mise en place des opérations de votes et en assure le bon déroulement. Il convoque les Assemblées Générales.

The Secretary is in charge of communication and archival. They write official minutes from the Association meetings that are used for official functions. They are also in charge of managing the membership registry. They organize the votes and ensure that process is followed. They organize and invite members to the General Meetings.

Alinéa 11.4 : Vice-Présidence

Dans le cas où ce poste est pourvu, la Vice-Présidence a pour mission d'assister la Présidence dans l'exercice de ses fonctions et de la remplacer en cas d'indisponibilité ou de vacance de poste. Elle est alors investie des mêmes pouvoirs que la Présidence jusqu'à son retour ou à l'élection d'une nouvelle Présidence.

If this function is filled, the Vice-Presidency aims to assist the Presidency in its functions. They replace the Presidency in case of unavailability or vacancy of this role. They are then granted the powers of the Presidency until the return of the Presidency or the election of a new Presidency.

Alinéa 11.5 : Vice-Trésorerie

Dans le cas où ce poste est pourvu, la Vice-Trésorerie a pour mission d'assister la Trésorerie dans l'exercice de ses fonctions et de la remplacer en cas d'indisponibilité ou de vacance de poste. Elle est alors investie des mêmes pouvoirs que la Trésorerie jusqu'à son retour ou à l'élection d'une nouvelle Trésorerie.

If this function is filled, the Vice-Treasury aims to assist the Treasury in its functions. They replace the Treasury in case of unavailability or vacancy of this role. They are then granted the powers of the Treasury until the return of the Treasury or the election of a new Treasury.

Alinéa 11.6 : Vice-Secrétariat

Dans le cas où ce poste est pourvu, le Vice-Secrétariat a pour mission d'assister le Secrétariat dans l'exercice de ses fonctions et de le remplacer en cas d'indisponibilité ou de vacance de poste. Il est alors investi des mêmes pouvoirs que le Secrétariat jusqu'à son retour ou à l'élection d'un nouveau Secrétariat.

If this function is filled, the Vice-Secretary aims to assist the Secretary in its functions. They replace the Secretary in case of unavailability or vacancy of this role. They are then granted the powers of the Secretary until the return of the Secretary or the election of a new Secretary.

Alinéa 11.7 : Éligibilité

Est éligible au Bureau toute membre active et tout membre actif ayant 18 ans ou plus et à jour de ses cotisations le jour de l'Assemblée Générale Ordinaire. Les postes sont cumulables.

Les membres du Bureau sont rééligibles sans condition.

Any active member aged 18 years or above and up to date with dues payment the day of the General Meeting is eligible to the Board. Functions can be cumulated.

Members of the Board can be re-elected with no conditions.

Alinéa 11.8 : Durée du mandat

La durée du mandat est décidée lors de l'Assemblée Générale Ordinaire. Elle est par défaut d'un (1) an.

The duration of the term is decided during the General Meeting. It defaults to one (1) year.

Alinéa 11.9 : Réunion du Bureau

Le Bureau se réunit à la demande d'une ou d'un de ses membres sur convocation du Secrétariat ou de la Présidence.

Les résolutions se votent par défaut à la majorité de toutes et tous les membres du Bureau. En cas de partage, la voix de la Présidence est prépondérante.

The Board meets on the request of at least one of its members, on invitation of the Secretary or the Presidency.

Decisions are voted by default by the majority of all Board members. In case of a split vote, the decision of the Presidency takes precedence.

Alinéa 11.10 : Perte de la qualité de membre du Bureau

La qualité de membre du Bureau se perd :

- à la fin du mandat;
- par démission adressée à la Présidence de l'Association;
- par décès.

La perte de la qualité de membre (par les critères listés à l'alinéa 6.1) fait aussi perdre le statut de membre du Bureau.

The status of Board member is lost :

- at the end of the term ;
- by resiliation, communicated to the Board of the Association ;
- by death.

Loss of membership (by criterias listed in paragraph 6.1) also implies loss of Board membership.

Alinéa 11.11 : Vacance

En cas de vacance d'un poste de membre du Bureau Adjoint, le Bureau peut continuer ses occupations sans pourvoir le poste.

En cas de vacance temporaire de la Présidence, de la Trésorerie, ou du Secrétariat, un membre élu ou une membre élue de la Vice-Présidence, la Vice-Trésorerie, ou du Vice-Secrétariat respectivement en assume le rôle et responsabilités.

En cas de vacance permanente, le Bureau pourvoit provisoirement au remplacement de ses membres. Il est procédé à leur remplacement définitif par la plus prochaine Assemblée Générale. Les pouvoirs des membres ainsi élus prennent fin au moment où devrait normalement expirer le mandat des membres remplacés.

In case of vacancy of a deputy function ("vice-"), the Board can continue in its role without filling the role.

In case of temporary vacancy of the Presidency, the Treasury, or the Secretary, their deputy take their place if they have been elected in that role.

In case of permanent vacancy, the Board ensures that a temporary substitute is nominated. It then proceeds to replace the role during the next General Assembly. The powers granted to the temporary substitutes end when the original term of the substituted Board member should have normally ended.

Alinéa 11.12 : Dissolution

Le Bureau peut être dissout par un vote à la majorité simple de toutes les membres actives présentes et membres actifs présents lors d'une Assemblée Générale Extra-Ordinaire.

L'Assemblée Générale Extra-Ordinaire qui prononce la dissolution peut, directement après, élire un nouveau Bureau.

The Board can be dissolved by a simple majority vote of all active members in attendance during an Additional General Meeting.

The Additional General Meeting ruling a dissolution can, directly after, proceed to elect a new Board.

Article 12 : Assemblées Générales

L'Assemblée Générale est l'instance de débat et d'orientation de l'Association en vue de faciliter notamment la communication entre les membres. En outre, elle est la seule compétente pour voter une action exceptionnelle, toute modification des présents Statuts ainsi que pour dissoudre l'Association.

The General Meeting is the instrument of debate and decision making for the Association. In particular, it facilitates communication between members. It is also the only way to vote on an exceptional action, any change to the bylaws, or a dissolution of the Association.

Alinéa 12.1 : Composition

L'Assemblée Générale, ou Assemblée des Membres, est composée de toutes les membres actives ou actifs à jour de leur cotisation le jour de l'Assemblée.

Les membres bienfaitrices, bienfaiteurs et d'honneur peuvent assister aux délibérations, mais n'ont pas le droit de vote sans également posséder la qualité de membre active ou actif.

The General Meeting is composed of all active members up to date with their dues on the day of the General Meeting.

Sponsoring members and honorary members are invited to attend the meeting but do not have voting rights unless they are also active members.

Alinéa 12.2 : Convocation et mode de réunion

L'Assemblée Générale est convoquée au moins une semaine avant la date de sa réunion, par courrier électronique. L'Assemblée peut être convoquée par décision du Bureau ou lorsqu'un quart des membres actives ou actifs de l'Association en fait la demande.

Dans la convocation à l'Assemblée Générale doit obligatoirement figurer l'ordre du jour complet, ainsi que l'heure et la date de la réunion. Un point autre que la modification des Statuts, la scission ou la dissolution de l'Association peut être ajouté sur simple demande adressée au Bureau par au moins 5 membres actives ou actifs, au plus tard 3 jours avant le début de l'Assemblée. Lorsque l'Assemblée est convoquée suite à une demande d'un quart des membres actives ou actifs de l'Association, ce sont ces dernières et ces derniers qui établissent l'ordre du jour figurant sur les convocations, le Bureau disposant de la faculté d'ajouter des points à cet ordre du jour.

L'Assemblée se déroule en ligne ou en personne. Si elle se déroule en ligne, le lien d'invitation à la réunion est envoyé en amont de l'Assemblée à toutes les participantes et tous les participants. L'Assemblée est présidée par la Présidence, ou à défaut, par une personne qu'elle aura désigné préalablement.

L'Assemblée délibère sur les points inscrits à l'ordre du jour et ne peut pas voter de résolutions concernant des points qui ne figurent pas à l'ordre du jour.

Le vote est réalisé de manière dématérialisée ou à main levée. La durée du vote et les modalités du vote sont inscrites dans le Règlement Intérieur.

The General Meeting is announced by email at least a week before its planned date. The General Meeting can be requested by a decision of the Board or by a collective request from at least one quarter of all active members of the Association.

The invitation to the General Meeting must contain the full agenda as well as the time and date of the meeting. Any agenda item other than a bylaws change, a split, or a dissolution of the Association can be added by simple request to the Board from at least 5 active members, at least 3 days before the start of the General Meeting. When the General Meeting is requested by a collective request from active members, those members are in charge of establishing the agenda for the General Meeting. The Board can decide to add items to this agenda.

The General Meeting takes place either online or in person. If it takes place online, the invite link to the meeting is sent ahead of time to all participating members. The General Meeting is presided by the Presidency or by another person nominated by the Presidency prior to the meeting.

The General Meeting discusses agenda items and cannot vote decisions that were not included in the agenda ahead of time.

Votes take place either digitally or by show of hands. The duration of the vote and other terms are defined in the Internal Regulations.

Alinéa 12.3 : Validité des délibérations

Aucun quorum n'est nécessaire dans le cas général. Un quorum de 50% de membres votant par rapport à l'ensemble des membres actives ou actifs de l'Assemblée est nécessaire pour voter une modification des Statuts, une scission ou une dissolution. Si ce quorum n'est pas atteint, le vote est prolongé. La durée de la prolongation et les modalités d'applications sont inscrites dans le Règlement Intérieur. À l'issue de la prolongation, les délibérations sont valides quel que soit le nombre de votants.

Par défaut, les délibérations sont prises à la majorité simple. Dans les cas d'un changement d'objet, de scission ou dissolution, le vote s'effectue à la majorité des trois quarts. En cas de partage, la voix de la Présidence est prépondérante.

No quorum is required in the general case. A quorum of 50% of voting members compared to the total amount of active members present at the General Meeting is required for a vote on a bylaws change, a split, or a dissolution to be valid. If the quorum is not reached, the vote is extended. The duration of the extension as well as other terms are defined in the Internal Regulations. At the end of the extension period, the votes are valid regardless of the amount of voting members.

By default, votes use a simple majority rule. In case of a change to the purpose of the Association, of a split or of a dissolution of the Association, a three-quarter majority rule applies. In case of a split vote, the decision of the Presidency takes precedence.

Alinéa 12.4 : Assemblée Générale Ordinaire

L'Assemblée Générale Ordinaire se réunit à l'issue du mandat du Bureau, à une date fixée par celui-ci, avec une tolérance de six mois par rapport à la fin de son mandat. Elle délibère sur les questions mises à l'ordre du jour et en particulier sur les comptes de l'exercice clos et sur le budget de l'exercice suivant. Elle entend pour cela les rapports de la Présidence sur la situation morale de l'Association et sur les activités du mandat écoulé, ainsi que le rapport de la Trésorerie sur sa gestion financière.

Les membres actives et membres actifs de l'Assemblée procèdent ensuite à l'élection du nouveau Bureau. Les conditions d'éligibilité au Bureau sont décrites à l'alinéa 11.7. Pour chaque poste, les membres éligibles souhaitant se présenter présentent leur programme et débattent avec l'Assemblée. Les modalités d'élections du Bureau sont détaillées dans le Règlement Intérieur.

Si, à l'issue du vote, un Bureau minimal (Présidence, Trésorerie, Secrétariat) n'a pas été formé, les membres de l'ancien Bureau poursuivent l'intérim jusqu'à ce qu'un Bureau soit élu ou l'Association dissoute.

The Ordinary General Meeting takes place at the end of a term of the Board. The Board schedules this Ordinary General Meeting within 6 months of the end of the term. The ordinary meeting votes on agenda items, and specifically on the accounting and budget report from the concluded term. The Presidency reports on the current situation of the Association and the activities undertaken during the previous term. The Treasury reports on the financial management of the Association.

Active members within the Ordinary General Meeting then proceed to elect the new Board. Only active members are eligible for this election. For each function in the Board, the active members wishing to candidate present their platform and debate with the General Meeting constituents. The terms of the Board election are detailed in the Internal Regulations.

If a minimal Board (Presidency, Treasury, Secretary) has not been elected by the end of the vote, the previous members of the Board continue an interim leadership until a new Board can be elected or the Association dissolved.

Alinéa 12.5 : Assemblée Générale Extra-Ordinaire

Le Secrétariat doit convoquer une Assemblée Générale Extra-Ordinaire :

- sur décision du Bureau;
- sur demande qui lui est adressée par écrit avec indication du but et des motifs par au moins un quart des membres actives ou actifs de l'Association.

Si une Assemblée Générale Extra-Ordinaire est appelée à compléter un Bureau et que cette dernière n'y arrive pas, le Bureau actuellement en charge continue l'intérim jusqu'à ce qu'un Bureau minimal soit formé ou l'Association dissoute.

The Secretary can schedule an Additional General Meeting :

- when decided by the Board;
- on written request including goal and motivations by at least a quarter or active members of the Association.

If an Additional General Meeting is called to fill Board vacancies and was not able to do so successfully, the Board currently in charge continues an interim leadership until the Board vacancies can be filled or the Association dissolved.

Article 13 : Modification des Statuts

Les présents Statuts de l'Association ne peuvent être modifiés que sur proposition du Bureau ou de la moitié des membres actives ou actifs de l'Association, soumise au Bureau au moins deux semaines avant l'Assemblée Générale suivante.

Les règles de vote précisées à l'alinéa 12.3 s'appliquent aux votes pour modification des statuts.

These bylaws can only be changed by a proposal of the Board or a proposal from at least half of the active members of the Association (submitted to the Board at least 2 weeks before the next General Meeting).

The voting procedure specified at paragraph 12.3 apply to the votes for a bylaws change.

Article 14 : Règlement intérieur

Le Bureau peut proposer un Règlement Intérieur avant de procéder à un vote à majorité simple durant une Assemblée Générale, sans quorum.

Les règles de vote précisées à l'alinéa 12.3 s'appliquent aux votes pour changement du Règlement Intérieur.

The Board can propose a new Internal Regulations document before placing it to a vote during a General Assembly.

The voting procedure specified at paragraph 12.3 apply to the votes for new Internal Regulations.

Article 15 : Dissolution

L'Assemblée Générale appelée à se prononcer sur la dissolution de l'Association est convoquée spécialement à cet effet.

Les règles de vote précisées à l'alinéa 12.3 s'appliquent aux votes pour dissolution de l'Association.

The General Meeting deciding on a dissolution of the Association is called specifically for that purpose.

The voting procedure specified at paragraph 12.3 apply to a vote for dissolution of the Association.

Article 16 : Dévolution des biens

En cas de dissolution sans scission, l'Assemblée Générale désigne un ou plusieurs commissaires chargés de la liquidation des biens et de l'actif de l'Association. L'actif net et/ou les biens seront attribués à d'autres associations ou œuvres poursuivant des buts similaires.

En aucun cas, les membres de l'Association ne peuvent se voir attribuer une part quelconque des biens de l'Association, en dehors de la reprise de leurs apports.

In case of a dissolution which does not involve a split of the Association, the General Assembly designates one or more deputy or deputies in charge of the liquidation of the Association's assets. The assets will be distributed to other Associations or entities sharing similar goals.

In no circumstance can members of the Association receive any share of the assets of the Association, outside of a return of their contributions.